

简明汉阿词典

معجم مبسّط

صيني - عربي

上外(SISU/西索)简明汉外系列词典



外教社

上海外语教育出版社

简明汉阿词典

معجم مبسّط

صيني - عربي

上外(Shanghai)简明汉外系列词典

简明汉阿词典

上外(SISU/西索)简明汉外系列词典

朱威烈 编

معجم میسر

صيني، - عربي

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

简明汉阿词典/朱威烈编. —上海: 上海外语
教育出版社, 1999

(上外(SISU/西索)简明汉外系列词典)
ISBN 7-81009-649-4

I. 简… II. 朱… III. 阿拉伯语-词典-汉、阿
IV. H376

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第36422号

出版发行: **上海外语教育出版社**
(上海外国语大学内)

责任编辑: 陆英英

印 刷 者: 上海市印刷七厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 787×960 1/32 印张 46.25 字数 1826 千字
版 次: 1999年9月第1版 1999年9月第1次印刷
印 数: 2 000 册

书 号: ISBN 7-81009-649-4/H · 351
定 价: 74.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向承印(订)厂调换

序

上外(SISU)简明汉外系列词典即将与读者见面了。这是上海外国语大学十余位专家、教授应上海外语教育出版社之约,辛勤耕耘获得的成果。

词典冠以“SISU”之名是因为此乃上海外国语大学英语校名 Shanghai International Studies University 的缩写,寓饮水思源之意。

第一套词典是指以汉语为出发语的单向系列,包括汉英、汉日、汉俄、汉西、汉世(世界语)、汉阿(阿拉伯语)、汉法、汉德、汉希(希腊语)、汉意(意大利语)、汉葡(葡萄牙语)等11个语种。今后,还会有其他品种的系列相继问世。

为了求得统一,编委请顾柏林教授精心挑选并提供汉语词汇表,然后由各语种的编者根据各自特点,经研究作了增删并配上相应的外语译文。本系列的汉语词汇表是以《现代汉语词典》(商务印书馆,1983年版)为蓝本,并根据词典对象的需要编辑而成的。收录字头5,600余个,词目近20,000个,共25,000条左右。收词以常用词为主,以保证词典的实用性;外语译文力求正确、规范、简明。在此基础上增加了500个左右反映我国改革开放以来涌现出的新事物、新现象的新词语,使这套词典富有时代气息。

مقدمة

قريبا تظهر الى الوجود سلسلة معجمية حديثة تشكل حصاد جهود حثيثة بذلها طاقم مؤلف من بضعة عشر متخصصا وأستاذا جامعيًا فى جامعة شانغهاى للدراسات الدولية، ذلك بالتعاون مع دار النشر التربوى باللفات الأجنبية فى شانغهاى.

وقد تم الاتفاق على تسمية هذه السلسلة المعجمية باسم "سيسو" وهو يرمز الى اختصار التسمية الانجليزية لجامعة شانغهاى للدراسات الدولية كما يعبر عن مشاعر العرفان والتقدير للمدرسة الأم من قبل طاقم المؤلفين والمصنفين.

تعتبر هذه السلسلة المعجمية فريدة من نوعها حيث تضم أحد عشر معجما مبسطا من الصينية الى اللغات الأخرى فهي تضم المعاجم التالية: الصينية الانجليزية، الصينية اليابانية، الصينية الروسية، الصينية الاسبانية، الصينية الاسبرانتوية، الصينية العربية، الصينية الفرنسية، الصينية الالمانية، الصينية اليونانية، الصينية الايطالية والصينية البرتغالية، والجدير بالذكر أن دار النشر التربوى باللفات الأجنبية بشانغهاى ستستمر لاصدار المزيد من السلاسل المعجمية الأخرى فيما بعد.

هذا وقد دعت لجنة التأليف البروفيسور قو باى لين لاختيار المفردات والألفاظ الصينية وتحديد الجدول الأساسى

لها كى يتمكن فريق العمل من انجاز أعمال الزيادة والحذف عليه استنادا لمواصفات وخصائص اللغات التى يتخصص بها الاساتذة المؤلفون ويعملون على الترجمة اليها . وقد اعتمد قاموس اللغة الصينية الحديثة (اصدار دار التجارة للنشر والطباعة يناير ١٩٨٣) مصدرا أساسيا فى جدول المفردات لمجموعة هذه وسعيا وراء تلبية متطلبات مستخدميها والمتعاملين معها ، فقد ضم كل معجم فى هذه السلسلة خمسة آلاف وستمئة مادة احادية المقطع فيما احتوى على عشرين ألف مادة متعددة المقاطع ليحمل على متن صفحاته فى المحصلة ما يزيد على خمسة وعشرين ألف مادة لغوية معجمية يتمثل معظمها فى المواد شيوعا واستعمالا ، وذلك لتحقيق الأهداف العملية والتطبيقية من مواد معجمية تتصف بدقة الترجمة وفصاحتها كما تحتوى على المترادفات والمختصرات الضرورية ، هذا وقد ضم المعجم حوالى خمسمائة مادة مستحدثة لتلبى حاجة التطور الاجتماعى والمستجدات الحديثة التى طرأت على اللغة الصينية بفعل انطلاقة سياسة الإصلاح والانفتاح على الخارج ولتضفى عليه الرائحة العصرية الزكية .

ان العمل على تأليف معجم لغوى فى نظر بعض الناس أشبه ما يكون بالأشغال الشاقة ولا مبالغة فى ذلك . فقد سهر العاملون على تأليفه وتصنيفه الليل والنهار وتحملوا دونه حرارة الصيف وبرد الشتاء فى جهود دائبة مستمرة تحمل فى ثناياها طعم المعاناة والمكابدة والصبر حتى تنفسوا الصعداء بارتياح عندما وصلت أقلامهم الى نهاية الصفحة الأخيرة ، وأحسوا بعمق بأن ذلك التشبيه لا تشوبه شائبة باطلة .

وفى هذا كان صموئيل جونسون (١٧٨٤ - ١٧٠٩) العالم البريطانى الشهير والذى كرس كل حياته لتأليف قاموس اللغة الانجليزية قد قال كلامه المأثور من خلال خبرته الطويلة ان صناعة المعاجم أشبه بصناعة الساعات ولكن

اقتناء ساعة رديئة خير من عدم وجودها حيث يستحيل
البحث عن أفضل الساعات دقة لاقتنائها . ومع هذا فأننى
أرى أن الجهود التى بذلها طاقم المتخصصين والأساتذة فى
جامعتنا تلبية لمطالب سياسة الاصلاح والانفتاح على الخارج
واستجابة لحاجات الاعلام والتبادل الدولى انما تمثل تلك
الساعة المتميزة بدقتها .

أيار (مايو) ١٩٩٤ وو كه لى
جامعة شانغهاى للدراسات الدولية

编 者 的 话

编写双语词典，我是第一次。在动手编纂之前，我首先向北京大学东方学系阿拉伯语专业的老师们作了请教。三十多年前，我在北大读书时，主要用两本词典，一是解放前上海穆民经书社翻印的《النجد الكبير》，一是王静斋阿訇（1871～1949年）在30年代编成出版的《中阿新字典》。当时，由马坚教授（1906～1978年）担任主任的阿拉伯语教研室的老师们，正在花大力气整理和审校《阿拉伯语汉语词典》，以满足愈来愈多的学习者和工作者的需要。这本我们今天还用着的词典，从1958年动工至1966年出版，前后长达八年。以后，北大的老师们又着手编写《汉语阿拉伯语词典》，因各种原因，历时更长，直到1987年才问世。对编写汉阿双语词典工作而言，北大的老师们是开拓者，他们在漫长的岁月里，积累了丰富的经验，他们的成果，也为后人的学步铺平了道路。当他们知道我正准备编写这本词典时，系主任陈嘉厚教授、教研室的孙承熙、仲路昆、张甲民等各位教授，以及已从北大调至北京语言文化大学任教的李振中教授，都给予我热情的鼓励与支持，并详述了他们的甘苦和体会。特别是年逾古稀的刘麟瑞教授，不仅主动地把他长年积累的词语笔记提供给我，帮助我对有关的词语作补充，而且还应我的请求，不顾年高体衰，亲自动手编写了好几个字母的词条。如今，刘先生已经作古，但他的深恩厚泽，仍深铭在我心

靡。

编写词典，必须大量参考前人的成果。除国内已出版的北大、北京语言文化大学的两种汉阿词典外，我依据的还有国外版的英阿双语词典、百科词汇，以及有关的阿拉伯语书籍和报刊等。这本词典的特点，一是顾柏林教授提供的汉语词汇表，是他多年经验的结晶，具有简明性和实用性；二是编委会集思广益，收集了约一千个新词语，以努力反映社会生活变化对语言的影响。阿拉伯语是民族文化特性和宗教色彩都很鲜明的语言，该增加的汉语词汇，自应补入。此外，我近年在开设阿语报刊课的过程中，也比较注意摘录新鲜的词语，使释义译文能尽量跟上时代的步伐。

这本词典的审稿，我请了陈中耀教授帮忙。他深厚的语言功底和细致的工作作风，为词典增色不少。姚文娟同志鼎力协助我完成了打字稿，陆英英副编审及时的编辑和周到的安排，以及施正信同志的电脑排版，都为这本词典的顺利出版提供了保证。这里谨致谢意。

初涉双语词典编写领域，水平与经验都不足，有错漏不当之处，敬请专家和读者不吝指正。

编 者

1995 年秋于上海外国语大学

上外(SISU/西索)简明汉外系列词典

简明汉英词典

简明汉俄词典

简明汉西词典

简明汉日词典

简明汉世词典

简明汉德词典

简明汉法词典

简明汉阿词典

简明汉意词典

简明汉希词典

简明汉葡词典

责任编辑 陆英英

封面设计 范一辛

凡 例

一、本词典所收条目分单字条目和多字条目。单字条目包括汉语单词和常用词素；多字条目包括汉语合成词和熟语。

二、单字条目用大号黑体字排印。多字条目根据第一个字分别排在相应的单字条目下面。

三、单字条目和多字条目均按汉语拼音字母的次序排列。单字条目下所列的多字条目，按第二个字的拼音字母次序排列；第二个字相同的，按第三个字排列，以下类推。本词典所收的全部条目都用汉语拼音字母注音。

四、字形相同而读音不同的条目，按拼音次序分列，并各注明另见某音，如：

调 diào 另见 tiáo

强 qiáng 另见 jiàng, qiǎng

当时 dāng shí 另见 dàng shí

同形异读的多字条目，如第一个字读音相同，不同的只是第二个字，两条目先后排列在同一单字条目之下，则不注另见某音，如：

罢了 bàle

罢了 bàliǎo

五、同音异义的条目分别排列，并在右下角标注阿拉伯数字以示区别，如：

复₁ fù

①

كَرَّرَهُ : أعاده

②

مَرْكَبٌ

复₂ fù

رَدَّ عَلَيْهِ : أجابه

学会₁ xuéhuì

تَعَلَّمَ : تَمَكَّنَ مِنْهُ : اتَّقَنَهُ : استوعبه

学会₂ xuéhuì

جَمْعِيَّةٌ عِلْمِيَّةٌ : جَمْعِيَّةٌ أَكاديمِيَّةٌ

六、本词典的单字条目以现在通行的汉字形体为标准。异体

字(包括繁体)加括号附列在正体之后。括号内的异体字如只适用于个别意义,则在该异体字左面附注相应的义项数码,如:

参(参、蔘、蔘)

伞(伞①繖)

七、单字条目的异体字如与立作条目的标准体汉字同形,两者也按第四条的规定相互参见,如:

秤(称)chèng‘称’另见 chèn; chēng

称(稱)chèn 另见 chēng; chèng‘秤’

称(稱)chēng 另见 chèn; chèng‘秤’

八、多义的条目分列义项,用阳文圈码标出,各提供相应的译文,如:

编辑 biān jí

①

حرّر (الكتاب أو الصحيفة) : أمده

②

محرّر

九、条目(或其义项)的意义和译法如与另一条目(或其义项)相同,则作参见条处理,译文可查阅被参见条,参见符号为“→”;被参见条分义项的,标出其义项数码,如:

氧 yǎng→氧气

许 xǔ

①

مدحه : أثنى عليه : أشاد به

②→许诺

驯 xún

①→驯服₁

十、本词典的条目配有少量译例。出现在配例中的本条目汉字用波形号“~”代替,如:

夷₁

① 化险为~

② ~为平地

舆论 世界~

十一、条目和配例有几种译法的,中间用分号“;”隔开;译文若为句子结构,除使用相应的标点符号外,也用“;”分开,以免混淆,如:

发誓

أقسم بكذا : حلف بكذا

该,他~受奖励

هو يستحقّ المكافاة : هو جدير بالمكافاة

译文中个别词的不同译法,放在括号“()”内或在字后面注出,表示括号内的词可代替前面的词,如:

恪守

الالتزام بموعده (أو اتفاقية) برزانه

十二、译文中可省略的词,用圆括号标出,表示在引用该译文时,括号内的词可以不用,如:

挂号

سجل (فى المستشفى)

官邸

منزل (موظف كبير)

十三、汉语特有的词语,在阿拉伯语中找不到对应的译法的,条目词不给对译,只通过配例表明其译法。在这种情况下,条目后加冒号“:”,直接配例,提供译文,如:

之₂

① 求~不得

② 久而久~

十四、汉语条目均不加注释,但对汉语特有词语,用阿拉伯语作简要的说明。说明的文字放在圆括号内,如:

斤 (وحدة وزن مئينة , تساوى نصف كيلوغرام)

谷雨 (يصادف ١٩ أو ٢٠ أو ٢١ ابريل)

十五、为了区分和限定对应的阿拉伯语译文,必要时加阿拉伯语说明文字,放在圆括号内,如:

键③

مفتاح (البيانو أو الآلة الكاتبة)

交纳

دفع (المال)

目 录

凡例·····	1
部首检字表·····	5
汉语拼音音节索引 ·····	47
词典正文·····	1—1368
附录一	
《简化字总表》·····	1369
附录二	
度量衡单位简表 ·····	1387